Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę chodził przed JHWH\* Po krajach (ludzi) żywych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadal będę żył przy mym JAHWE I poruszał się pośród żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę chodził przed obliczem JAHWE w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę chodził ustawicznie przed oblicznością Pańską w ziemi żyjących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę się podobał Panu, w krainie żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będę chodził w obecności Pańskiej w krainie żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę chodził przed Panem W krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę chodził przed JAHWE w krainie żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę chodził przed JAHWE w krainie żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mogę chodzić przed obliczem Jahwe w krainie żyjących. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę chodził przed WIEKUISTYM w Krainach Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodzić będę przed Jehową w krainach tych, którzy żyją. |

1. 1) Będę chodził przed JHWH, אֶתְהַּלְֵך לִפְנֵי יְהוָה , idiom: : (1) żył w obecności Pana; (2) służył Panu (<x>230 56:14</x>; <x>120 20:3</x>; <x>290 38:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)